

SPIS TREŚCI

Od autora	7
CZĘŚĆ I	
Maty, lecz maksymalistyczny manifest translatologiczny, albo: Tłumaczenie się z tego, że tłumaczy się wiersze również w celu wytłumaczenia innym tłumaczom, iż dla większości tłumaczeń wierszy nie ma wytłumaczenia	13
CZĘŚĆ II	
<i>Rice pudding</i> i kaszka manna: O tłumaczeniu poezji dla dzieci	67
Karkołomna dłubanina: O tłumaczeniu Brodskiego (Szkic z roku 1977)	78
Nieśmiertelny diament (i jego polscy szlifierze): O tłumaczeniu G.M. Hopkinsa	93
<i>Kurz und biindig</i> : O tłumaczeniu aforyzmów Lecą przez Karla Dedeciusa	111
Pod reflektorem obcego języka	120
1. Próba angielszczyzny	120
2. Białoszewski: <i>The Revolution of Things</i>	123
3. Miłosz: <i>Poeticzeskij traktat</i>	126
4. Angielskie „niedowcielenie” Leśmiana	128
Amerykanizacja Wisławy, albo: O tym, jak wraz z pewną młodą Kalifornijką tłumaczyłem „Głos w sprawie pornografii”	135
Od Shakcspeare'a do Szekspira	148
Dwa postscripta szekspirowskie	173
1. O bekasach i grubasach, albo: Przepraszam, że mój <i>Hamlet</i> jest zrozumiały	173
2. Spodek nic żyje! Niech żyje Podszewka!	180
Jak tłumaczyć humor Szekspira?	185

**CZĘŚĆ III: MAŁA ANTOLOGIA PRZEKŁADÓW-PROBLEMÓW:
40 ŁAMIGŁÓWEK W POSTACI WIERSZY DO
PRZETŁUMACZENIA WRAZ Z KOMENTARZAMI
WYJAŚNIAJĄCYMI, DLACZEGO ZADANIE TO JEST
PRAKTYCZNIE NIEWYKONALNE, ORAZ 40 ROZWIĄZAŃ
TYCHŻE ŁAMIGŁÓWEK W POSTACI MIMO WSZYSTKO
WYKONANYCH TŁUMACZEŃ**

A. Teksty oryginalne i komentarze

<i>Po hiszpańsku:</i>	213
1. San Juan de la Cruz (1542-1591): Vivo sin vivir en mi	215
<i>Po niemiecku:</i>	219
2. Wilhelm Muller (1794-1827): Der Lindenbaum (aus „Winterreise”; Musik von Franz Schubert)	221
3. Rainer Maria Rilke (1875-1926): Das Rosen-Innere	227
4. Gottfried Benn (1886-1956): Reisen	229
5. Christian Morgenstern (1871-1914): Das aesthetische Wiesel	231
<i>Po rosyjsku:</i>	233
6. ЧМСОН Ило;ioi],KHń (1629-1680): Опы«ne	235
7. HnnojHT BoraahOBtm (1743-1803): Ofla B HCCTb Kpacore. „U,pyrasi ojja, c TBMH ace niKpMaMH, npOTHB Kpacorbi	238
8. AHAPCH Eejibiń (1880-1934): CMCTB	240
9. Anna AKMarasa (1889-1966): PeKBHeM	242
10. OCHR MaHflejbiuTaM (1891-1938): flpo^OKH M«pa Aoporae	251
11. Mapwna Useraesa (1892-1941): SanaBec	253
12. HOCH(}) BpOACKHń (1940-): Harasi roflOBmiiHa	256
13. AjieKcanap T&jwm (1919-1977): O TOM, K3K K^HM FleTpOBHM Bbierynaji Ha MHTHnre B samary MHpa	261
<i>Po angielsku:</i>	265
14. Geoffrey Chaucer (ok. 1343-1400): Truth	267
15. Edmund Spenser (ok. 1552-1618): Sonnet 68 („Easter")	269
16. William Shakespeare (1564-1616): It Was a Lover and His Lass	271
17. Thomas Campion (1567-1620): Rose-cheeked Laura	273
18. John Donne (1572-1631): Elegy XIX. To His Mistress Going to Bed	275
19. Ben Jonson (1573-1637): Epitaph on S.P., a Child of Q.E1. Chapel	278
20. Robert Herrick (1591-1634): To Keep a True Lent	280
21. George Herbert (1593-1633): Paradise	282
22. Andrew Mawell (1621-1678): Bermudas	284
23. Robert Burns (1759-1796): To a Mouse	287

24. John Keats (1795-1821): Ode to a Nightingale	290
25. Edgar Allan Poe (1809-1849): The Raven	294
26. Alfred, lord Tennyson (1809-1892): Crossing the Bar	300
27. Emily Dickinson (1830-1886): A Bird Came down the Walk	302
28. Thomas Hardy (1840-1928): The Darkling Thrush	306
29. Gerard Manley Hopkins (1844-1889): Hurrahing in Harvest	309
30. Robert Frost (1874-1963): Fire and Ice	312
31. Wallace Stevens (1879-1955): The Emperor of Ice-Cream	316
32. e. e. cummings (1894-1962): n	320
33. W. H. Auden (1907-1973): But I Can't	323
34. Philip Larkin (1922-1985): Mr Bleaney	325
35. James Merrill (1926-): Ideas	329
36. Charles Simić (1938-): Shirt	333
37. Edward Lear (1812-1888): The Owl and the Pussy-cat	335
38. Hilaire Belloc (1870-1953): Henry King Who Chewed Bits of String, and Was Early Cut Off in Dreadful Agonies	337
39. John Lennon & Paul McCartney: Maxwell's Silver Hammer	339

Po litewsku: 345

40. Tomas Venclova (1937-): Poeto atnimumi. Yariantas 347

B. Przekłady

Z hiszpańskiego: 351

1. Św. Jan od Krzyża: Żyję, życia nie mając w sobie 353

Z niemieckiego: 355

2. Wilhelm Müller: Lipa (z cyklu „Podróż zimowa”; muzyka
Franciszka Schuberta) 357

3. Rainer Maria Rilke: Wnętrze róży 358

4. Gottfried Benn: Podróże 359

5. Christan Morgenstern: Żyrafy-estetki 360

Z rosyjskiego: 361

6. Symeon Potocki: Oręż 363

7. Ippolit Bogdanowicz: Oda na cześć piękności. Druga oda,
z tymiż rymami, przeciw piękności 365

8. Andrzej Biely: Śmierć 367

9. Anna Achmatowa: Requiem 369

10. Osip Mandelsztam: Drożdże świata, drożdże drogie 377

11. Maryna Cwietajewa: Kurtyna 378

12. Josif Brodski: Piąta rocznica 379

13. Aleksander Galicz: O tym, jak Klim Pietrowicz występował
na wiecu w obronie pokoju 383

<i>Z angielskiego:</i>	385
14. Geoffrey Chaucer: Prawda	387
15. Edmund Spenser: Sonet 68 („Wielkanocny")	388
16. William Shakespeare: Szedł chłopiec i dziewczę z nim szło	389
17. Thomas Campion: Śliczna Lauro	390
18. John Donne: Elegia XIX. Na idącą do łóżka	391
19. Ben Jonson: Epitafium dla S.P., młodocianego aktora z Kaplicy Królowej Elżbiety	393
20. Robert Herrick: Post prawdziwy	394
21. George Herbert: Raj	395
22. Andrew Marvell: Bermudy	396
23. Robert Burns: Do myszy	397
24. John Keats: Oda do słowika	399
25. Edgar Allan Poe: Kruk	402
26. Alfred, lord Tennyson: Poprzez pas mielizn	405
27. Emily Dickinson: Ptak przyskakał po ścieżce	406
28. Thomas Hardy: Drozd o zmroku	407
29. Gerard Manley Hopkins: Radość w porze żniw	408
30. Robert Frost: Ogień i lód	409
31. Wallace Steyens: Imperator porcji lodów	410
32. e. e. cummings: b	411
33. W. H. Auden: Ale nie mogę	412
34. Philip Larkin: Pan Bleaney	413
35. James Merrill: Idee	414
36. Charles Simic: Koszula	416
37. Edward Lear: Puchacz i Kicia	417
38. Hilaire Belloc: Historia Henia Żurka, który żuł kawałki sznurka i wskutek tego wyzionął ducha w Młodym Wieku oraz w Straszliwych Męczarniach	419
39. John Lennon i Paul McCartney: Srebrny młotek Maxwella	420
<i>Z litewskiego (we współpracy z Autorem):</i>	421
40. Tomas Venclova: Pamięci poety. Wariant	423
ZAMIAST POSŁOWIA: JESZCZE JEDNO TŁUMACZENIE	425
James Merrill: Przepadłe w tłumaczeniu	427
Nota o pierwodrukach i podziękowania	433
Prace translatorskie St. Barańczaka	436